　　我来到墨西哥奇瓦瓦自治大学孔子学院工作已经一年半了，“奇瓦瓦”这个名字你可能听起来有点耳熟，是的，她就是那个叫“金娃娃”的小狗的故乡。一年半前，我怀着满腔热情从北京来到了这里。从一个教授中文系学生的汉语老师转变为教外国学生的汉语老师。虽说我有着丰厚的语言学知识，但现在到了实际上课时，我的体会是，要想教好他们还真不容易。首先这些老外和我的中国学生相比最大的特点就是不怎么爱学习，不守纪律，不喜欢做作业，好像对所学的东西一概记不住。比喻说，昨天刚学了几个单词，今天上课时检查，他们像是隔世之事，不知所云。一开始，我认为他们是不努力。但是他们一直如此，后来我怀疑他们的记忆力有问题。说真的遇上这样的学生我痛苦极了。针对这样的学生，我想要教好他们，除了要有语言学知识外，还得研究他们的习得过程。我们在教学过程中发现了一些墨西哥汉语习得者习得汉语时的一些特点，有针对性地调动墨西哥学生学习的主观能动性。在教学时，充分利用学生的母语知识，促使正迁移，避免负迁移。那么我是怎么处理这些问题的呢？下面是我做课前的准备以及上课的过程。

　　我们于2010年6月份开始使用《今日汉语》作为精读教材，该教材有西汉对照版，在一定程度上方便了学生的学习。我在教授《今日汉语》（第一册）第十五课《那边是地铁站》这一课时，教学重点主要有两个方面：一是汉语的存在句，二是送气和不送气清塞擦音（c - z; ch - zh）的发音纠正。第一个教学内容的难点在于西语中的存在句与汉语存在句的差别。西语中没有谓语动词“是”充任述语的存在句。只有相当于“有”“在”字存在句的“hay”“estar”充任谓语的表示存在语义的结构。而且西语中的存在物和存在处所之间还有逻辑上的关系。这些都是可预测的难点。“有”字存在句已经在十二课中讲过，并做了练习，这一课是讲“是”字静态存在句。所以我先从“有”字存在句中的复习引入“是”字存在句。第二个教学内容的难点在于西语中没有送气和不送气范畴性的对立，而且学生掌握程度各异，在前面的声母训练中，墨西哥学生在听感和发音上基本上能区别这对送气音和不送气音，但这节课是训练送气和不送气清塞擦音（c - z; ch-zh）和韵母的拼合，我根据前一个班的经验并用praat语音分析软件分析了在这一阶段的墨西哥学生的送气和不送气清塞擦音的“vot”特征，他们所发的送气清塞擦音（c - z; ch-zh）“vot”的平均长度约是汉族人的一半，我做了这些准备后，我想我的这节课应该是有把握的。

　　这节课90分钟，第一部分复习第十二课的“有”字存在句而进入“是”字存在句的学习约需70-80分钟，交际任务是初步学会用“是”字存在句表述方位，第二部分是送气和不送气音的拼读练习约需10-15分钟，

　　第一部分：由“有”字存在句的复习导入新课“是”字存在句

　　1、句型复习：

　　首先用“图片1”引出话题，“Do you rember this picture？你们还记得这幅画儿吗？并引导学生回答。

　　他们中有人说：yes.我接着问：“(What are there in the picture？)画里有……？启发学生回答：商店。Jorge回答说：“学校”、“商店”。我刚想说，“很好！”，这时“Anna”抢着说：“香蕉、苹果、衣服”。“Anna”是一个性格比较活泼的女学生，嗓门大，爱回答问题，在其它学校学过一段时间汉语，掌握的词汇比这个零起点班的学生多点，但是她的发音非常糟糕，她的大嗓门常常把我的“好”学生也引入歧途。我只好说接着问，“商店里有什么？”Anna又回答：“香蕉、苹果、衣服”。这时我说：“很好！”，我复述整个句型并在黑板上写下了，“画里有学校。画里有商店。商店里有香蕉。商店里有苹果。商店里有衣服。我又问：画里里有一个商店还是两个商店？他们回答说“一个”，商店是大商店还是小商店？他们回答是“小商店”。我在黑板上又写下了：学校里有商店。学校里有小商店。学校里有一个小商店。然后总结句型如下：

　　画 里 有 学校

　　……

　　学校 里 有 一个小商店

　　↑ ↑ ↑ ↑

　　处所名词（参照处所） 参照方位 有 存在的物体（人）

　　Position’s nouns (refernce place) Refernce position Nouns (things/persons)

　　我又问学生：Do you remember this Chinese Construction？ 大家还记得这个汉语结构吗？学生说：记得。并再一次给学生强调：“学校里有一个小商店”相当于西班牙语的：“en la escuela hay una paqueña tienda.”语义上相当于英语的“There be……”

　　2、句型操练

　　为了检查他们对“有”字存在句掌握的情况，我给了他们几个词：学校、商店、里、后面、旁边、前面” 让他们根据黑板上列出的“有”字存在句的规则用这些词造句。其中的一个学生却造出了如下的错句子：#^#里学校有商店。#^#前面学校有商店。#^#后面学校有商店。很明显这个错句子是墨西哥学生受西班牙语“en la escuela hay……”的影响造成的。我再一次强调了“参照方位”方位词的位置后，这个学生总算是能造出一个合格的“有”字存在句了。然后开始着手由“有”字存在句引入“是”字存在句的教学。

　　3：是字存在句的讲授

　　第一步，我把上面的句法结构重新板书如下：

　　处所名词（参照处所） 参照方位 有 存在的物体（人）

　　Position’s nouns (refernce place) Refernce position Nouns (things/persons)

　　↓ ↓ ↓ ↓

　　学校 里 有 一个商店

　　第二步，把谓语动词“有”字存在句中的“有”替换为“是”。

　　处所名词（参照处所） 参照方位 是 存在的物体（人）

　　Position’s nouns (refernce place) Refernce position Nouns (things/persons)

　　↓ ↓ ↓ ↓

　　学校 里 是 一个商店

　　第三步，让学生做替换练习，我先说出“有”字存在句：“学校后面有一个医院”，“医院后面有商店……。”让学生把“有”字存在句替换为“是”字存在句。

　　他们根据上面黑板上所列的句法结构顺利地替换为正确的句子，我很高兴。这时“Anna”又说：老师的旁边是椅子。老师的前面是学生。我的前面是老师。我说：“很好。”她又说：#^#商店里是苹果。#^#商店里是香蕉。#^#商店里是可乐。我一听觉得这句子怎么这么别扭呢？但很肯定地说：“不好。”我飞快地在脑袋里寻求答案，通过语感觉得“商店里是香蕉、苹果和可乐。”感觉好一点，就在黑板上写下了：商店里是香蕉、苹果和可乐。√商店里是苹果。× 商店里是香蕉。×商店里是可乐。×Anna点了点头，这次幸好“Anna”没有打破沙锅问到底，但这个问题却让我思索了一段时间，并就该问题进行了研究。除此之外，没再出现问题了，我看学生已经可以灵活地运用这个句型，所以就让学生用5分钟时间看一下课文中的练习p136第四题，并让学生回答练习中的问题。虽说有的学生做的比较慢，但总可以无错。至此我顺利地完成了这个语法难点的讲授，且效果良好。

　　二、送气和不送气清塞擦音的纠正（拼读练习）

　　在初级阶段，我的每节课都有20分钟左右的拼读练习。我这个练习是紧密结合墨西哥学生在语音上的弱点，而进行的。今天的练习是《今日汉语》第十五课课后语音拼读练习（P135）不送气和送气清塞擦音“c-ch;z-zh;c-z;ch-zh;”区别的练习，这也是是墨西哥西班牙学生声母学习的难点。我在教语音时，首先领读、让学生齐读，然后让学生认读。如听到错误绝不姑息，马上纠正。我操作的具体步骤是：打开.ppt引领学生看.ppt并领读如下音节：

　　（1）领读：

　　c/ch z/zh

　　cān chē zì zhì

　　cái chǎn zá zhì

　　chā chí zàn zhù

　　chā cuò zhèng zài

　　chí cǎo zhì zào

　　……

　　领读的过程中，Anna的大嗓门告诉我，她读的“c”听起来特别像“z”,而且她的大嗓门特别影响我的“好”学生，我示意所有同学都停下来，让她再发一遍“zàn zhù cān chē”这几个音，她发的“z-c”, “zh-ch”送气和不送气的区分不明显。我告诉学生，她的送气（c、ch）和不送气音（z、zh）听起来相似，所以错了。我给出了正确的发音，先发了“z、c”，示意她跟读，我发现她发“z”舌位有点小问题，就是上齿背和舌尖距离太近了，摩擦感太强，我示意她的上齿背和舌尖之间的空间稍微松一点再发一遍，这次我听着觉得好多了。我开始发“zàn zhù cān chē”，她跟读，确实她的“c”听起来特别像“z”，我示范“z”,“c”，故意把“c”音，拉得很长，然后再分别把“z”,“c”和“àn”拼合并领读。如：1. “z”,“c”，“àn” 2.“z”+“àn”拼读， 3.“c”（故意拉得很长）+“àn”拼读，4.“c”（正常）+“àn”拼读。经过几次练习后，她的发音听起来准确得多了。我用同样的办法纠正“zh-ch”的区别。在这过程中，我带动所有的学生跟进。最后带领学生继续练习。

　　在教学过程中，我遇到了以下问题：1.墨西哥汉语存在句的学习的难点来自两个方面：（1） 汉语语法本体研究的存在句句型不适合对外汉语的教学；（2）墨西哥汉语习得者的母语和英语的负迁移。上面所列的汉语存在句句法结构“处所名词（参照处所）+ 参照方位+ 有 +存在的物体（人）”这个句法结构根据留学生在做存在句操练出现偏误后修改的结果，我在讲解第十二课时，发现下面的教学参考书以及现代汉语里有关存在句的句法结构描述在指导墨西哥学生造句时不适用。

　　画里 有 学校

　　……

　　学校里 有 一个小商店

　　↑ ↑ ↑

　　表示处所的词语（方位、处所） 有 存在的人或物（数量名）

　　依据上面的存在句句型，结果学生造出了错误的句子：

　　一个小商店里有学校（×）

　　医院有学校旁边（×）

　　而且在受到母语“en la escuela”的影响造出了“#^#前面学校有商店。”“#^#后面学校有商店。”这样的句子。

　　我最后把“有”字存在句的结构改为：

　　处所名词（参照处所） 参照方位 有 存在的物体（人）

　　Position’s nouns (refernce place) Refernce position Nouns (things/persons)

　　我在上课时对这个句法结构调整的结果就是在不断地促使学生抵消西语和英语的负迁移。让学生重新造句，结果出错率大大减少。

　　2、语音教学：

　　在语音教学中，母语的负迁移影响很大。如在西班牙语中没有“送气”和“不送气”，而且墨西哥汉语习得者在不同的习得阶段，其所发“送气”和“不送气”还不一样。这样我就经常分析墨西哥汉语习得者的语音习得过程的特点，比如，在墨西哥学生进入“送气音”、“不送气音”和“韵母”拼合的学习阶段，发现他们的送气音的音长仅是汉族人所发的送气音音长的一半，这种送气音长不具有特强的区别性，这造成了墨西哥学生在送气音和韵母拼合时，由送气音过渡到韵母过快的缺点，这使我们从听感上觉得墨西哥学生在读“cān”和“zàn”时，“z”-“c”很接近。

　　我的应对和处理是：1．在存在句的教学中，尽量给出一个细致的语法结构规则，比如：上面我们给出的“有”字的规则的描写。“处所名词（参照处所） ｜参照方位 ｜ 有 ｜存在的物体”包括了对句法结构各个部分的限定，这样出现偏误的几率就会小一些。但是这里还有一个问题，就是“处所名词（参照处所） ｜参照方位 ｜ 有 ｜存在的物体”中的动词替换为：“处所名词（参照处所）（参照点） ｜参照方位 ｜ 是 ｜存在的物体”，这个“是”字存在句的规则并不十分严格。 2. 纠正送气音和韵母的拼合时所出现的偏误的方法是：用拉长送气音的办法来解决。

　　存在句的教学过程中，我感觉自己对几个负迁移句的处理比较满意，但是学生在“是”字存在句操练中出现的错句:商店里是苹果。× 商店里是香蕉。×商店里是可乐。× 在教学中出现瓶颈，国内语法学界对这个句法结构的描写和阐释尚无定论。

　　我对墨西哥学生的语音纠正比较满意，主要是课前对墨西哥汉语习得者的语音偏误进行了分析，知道了他们在这一阶段发送气音的“vot”的时长，所以纠正起来就比较方便了。